

Notas y comentarios

¿Construir lo intercultural ? De la noción a las prácticas

Bajo la dirección de *Roselyne De Villanova, Marie-Antoinette Hily & Gabrielle Varro*

Paris, L'Harmattan, colección « *Espacios Interculturales* », 2001

El objetivo de esta obra es de producir una reflexión sobre “lo intercultural” con quienes a pesar de no estar directamente relacionados con el campo de los estudios llamados interculturales, están interesados por los ámbitos que ellos implican. Entonces ¿qué es este intercultural que circula hoy en medios cada vez más diversos y que indudablemente marca el segundo tercio del siglo veinte? ¿Es un fenómeno construido por los “occidentales” o lo encontramos a través de todo el mundo y en qué formas? ¿Qué implica lo intercultural? Una posición “entre dos” ¿o la creación de nuevas entidades? ¿Cuáles son los elementos constitutivos que los movilizan, qué apuestas realizan y finalmente, qué relaciones sociales construyen? ¿Es deseable que las fronteras entre las cosas (y la gente) desaparezcan? ¿A la inversa, la conservación de una separación lleva ineluctablemente al enfrentamiento, al cierre, a la oposición radical entre "nosotros" y "ellos" ? ¿ En fin, esta nueva "unidad" postulada no es en gran parte ilusoria, una aspiración más que una realidad? Los textos publicados en esta obra responden al cuestionamiento sobre lo intercultural. Sus intenciones nacen de una manera de problematizar las pertenencias, en sociedades cada vez más interactivas y que han puesto en marcha el intercambio, el mestizaje y el cosmopolitismo.

1/Perspectivas críticas : Encuentros interculturales. Intercambios y sociabilidad (*Marie-Antoinette Hily*) -Retorno al asimilacionismo francés (*Françoise Lorcerie*) - Cultura y cognición : Escritura y autonomía de la representación (*Geneviève Vermès*) - « la dinámica de las lenguas » un campo sociolingüístico con proyección intercultural. (*Angéline Martel*) - Relaciones interculturales y psicología social. Aportes y límites (*Edmond Marc Lipiansky*) - La construcción y desarrollo de proyectos interculturales y participativos en la Amazonia peruana (*Jürg Gasché*) - Los estudios coloniales y la pregunta de la relación inter-subjetiva (*René Collignon*) - Identidades abiertas, identidades cerradas (*Michel Oriol*).

2/Presuposiciones : Las presuposiciones de la noción de lo intercultural. Reflexiones sobre el uso del término desde hace treinta años (*Gabrielle Varro*) - Lo intercultural en el discurso, o el paso de la frontera. Ejemplos de entrevistas realizadas en francés, en Costa de Marfil (*François Leimdorfer*) - De lo intracultural a lo intercultural. El ejemplo de un mediador soninké en un hogar de trabajadores inmigrantes (*Doudou Gueye*) - Lo intercultural, una dimensión oculta en la escuela francesa (*Beate Collet*) - La interculturalidad, una lógica de acción para adaptar el modelo republicano : ejemplo de las mediadoras que trabajan en los barrios populares (*Catherine Delcroix*) - Pequeños acuerdos con los otros en la gestión de un teatro municipal (*Christian Rinaudo*) - Parejas binacionales, migración y género : enfoque etnográfico de las interacciones entre los investigadores(as) y los encuestados(as) (*Barbara Waldis*) - Mirada sobre la blancura (*Myriam Perregaux*).

3/Creaciones : Las creaciones interculturales. Del préstamo al mestizaje (*Roselyne De Villanova*) - Haïfa : instalaciones artísticas contemporáneas como arqueología de

una tradición intercultural (*Sophie Wahnich*) - La influencia de las minorías sobre la modernización de la arquitectura doméstica otomana (*Pierre Pinon*) - Lectura del habitat : los registros culturales de la casa del emigrante marroquí (*Daniel Pinson*) - Una “ estética intercultural” : las construcciones de los inmigrantes portugueses (*Alexandra Castro*) - Femenino masculino en la reconstrucción Del [del] espacio domestic [doméstico] (*Carolina Leite*) - El football brasileño y las técnicas [técnicas] corporales de excelencia (*José Sergio Leite Lopes*).

Claude Hagège

Claude Hagège, es lingüista, y tiene a cargo una cátedra en el prestigioso “Collège de France”. En 1995 fue laureado con la medalla de oro del CNRS, y es autor de numerosos grandes éxitos tales como : *El Francés y los Siglos*, *La Respiración de la lengua*, *El Niño que posee dos lenguas*, *Alto a la muerte de las lenguas*, y *Combate para el Francés- En nombre de la diversidad de las lenguas y culturas*, publicados por las Ediciones Odile Jacob, Paris. (<http://www.odilejacob.fr/nouveautes/index>)

Combate para el francés en nombre de la diversidad de las lenguas y culturas

ISBN 2-7381-1692- 2 de enero de 2006, 145 x 220, 256 páginas

“Las lenguas son mucho más que especies vivas. Una lengua es también una determinada manera de experimentar, imaginar y de pensar. Ante la supuesta universalización, la lucha por la pluralidad de las culturas y lenguas es una de las formas de la acción humana para invertir el curso, al parecer ineludible, de las cosas del mundo. El combate por ? el francés es un combate del espíritu. Podemos aún ganarlo. La condición es que, en Francia, nos movilizemos todos para hacer vivir la diversidad de las lenguas y rechazar la idea de una sumisión a una sola lengua que pretendería suplantar a todas las demás” C. H.

El Francés y los Siglos

ISBN 2-7381-0015- 5 de septiembre de 1987, 155 x 240, 272 páginas.

Claude Hagège muestra cómo lo que está en juego se ha desplazado de la pureza interna del francés - menos amenazada que uno lo cree-, hacia su promoción externa- menos real que uno lo desea-. Nos ayuda a tomar conciencia de un hecho capital de nuestros tiempos: hoy día, la lengua francesa ya no es la propiedad exclusiva de Francia, pues se convirtió en un asunto mundial.

La Respiración de la lengua. Vías y destinos de los discursos de Europa

Editions Odile Jacob, Paris ISBN 2-7381-0182- 8 de septiembre de 1992, 145 x 220, 304 páginas.

“La Europa de las lenguas tiene un destino que le es propio, y no podría inspirarse en modelos extranjeros. La soberanía de un único idioma, como el inglés, no corresponde a este destino. La única respuesta es la apertura permanente a la multiplicidad. El Europeo deberá elevar a sus hijos y a sus hijas en la variedad de las lenguas y no en una unicidad. Tal es, juntamente, la llamada del pasado y el del futuro.” C. H.

Alto a la muerte de las lenguas

ISBN 2-7381-0897-0, noviembre de 2000, 145 x 220, 416 páginas.

¿“Saben ustedes que alrededor de 25 lenguas mueren cada año? Existe hoy en el mundo 5000 lenguas vivas. En cien años, si no cambia nada, la mitad de estas lenguas habrán desaparecido. Al final del xxiº siglo, no deberían quedar más de unas 2500. Ciertamente, tal como lo son las civilizaciones, las lenguas son mortales, y el pozo sin fondo de la historia es bastante grande para todas. Con todo, la muerte de las lenguas tiene algo de totalmente insólito, y de asombroso : y es que las lenguas son capaces de resurrección! Pero la vigilancia se impone, pues, de lo contrario, están todas amenazadas, incluido el francés.” C. H.

El Niño que posee dos lenguas

ISBN 2-7381-0340- 5 de febrero de 1996, 145 x 220, 304 páginas.

Los Franceses están persuadidos que son poco dotados para las lenguas, mientras que cualquier Francés puede convertirse en un perfecto bilingüe con tal que se esté de acuerdo para crear con ese fin las condiciones favorables. Este libro no va sólo dirigido a los especialistas de la adquisición de las lenguas o a los lingüistas. Va dirigido también a los padres y se esfuerza en responder a sus interrogantes. ¿Cuál es la edad a la cual conviene introducir la enseñanza de una segunda lengua? ¿Cuáles son las facultades intelectuales cuyo bilingüismo facilita el desarrollo? ¿Cuál es la eficacia del aprendizaje de las lenguas al principio de la vida comparada con su aprendizaje durante el período adulto? ¿Cuáles son los casos de olvido de una de las lenguas, en particular, de la lengua materna? En Francia, el interés por el bilingüismo es un fenómeno reciente. Falta aún un extenso y verdadero proyecto global. Se trata aquí de proporcionar las claves que deben dar acceso a una escuela de un tipo aún desconocido. C.H.

Diccionario Cultural en Lengua Francesa

Alain Rey

Editor el Robert, París, 2005

Videoconferencia : Encuentro con *Alain Rey*, con motivo de la publicación de su *Diccionario Cultural en Lengua Francesa*, portal : <http://www.bm-lyon.fr> y <http://www.guichetdusavoir.org> (Fecha y lugar :10/11/2005 en la Biblioteca de la Part- Dieu, Lyon, Francia).

Resumen : *El Diccionario cultural en lengua francesa* explora, por primera vez en la historia mundial de los diccionarios, la verdadera dimensión de las palabras: la lengua, la historia y la cultura. Describe la lengua, en la tradición del Gran Robert, y cuenta la historia de las palabras, en la línea del Diccionario histórico, gracias a una evolución etimológica detallada. Por fin, pone cada palabra en relación con otras culturas, por eso las palabras francesas adquieren, en ese diccionario, increíbles poderes.(Hacemos esta referencia con la amable autorización de Sr. Patrick Bazin, director de la Biblioteca municipal de Lyon : pbazin@bm-lyon.fr).